|  |  |
| --- | --- |
|  | **РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  ***Филиал в г. Сочи***  Лингвистики и международного права |

|  |
| --- |
| УТВЕРЖДАЮ:  Директор филиала \_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. Л. Стародуб  Протокол №\_\_\_\_от «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2014г. |

**САРКИСЯН Ж.П.**

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ТЕОРИЯ перевода»**

**Направление подготовки:**

**035700.62-Лингвистика**

**Квалификация (степень) выпускника:**

**Бакалавр**

**Форма обучения**

**Очная**

**Сочи**

**2014**

Автор составитель:

Саркисян Жанна Петровна, к.ф.н., ст. преподаватель кафедры Лингвистики и международного права филиала РГСУ в г. Сочи

**Рецензенты:**

Рецензенты:

1. Каплина Л.Ю., к.пед.н., доцент кафедры общих профессиональных дисциплин МАДИ
2. Дацун Н.А., к.пед.н., преподаватель кафедры лингвистики и международного права филиала РГСУ в г. Сочи

Утверждена решением заседания кафедры экономики и информатики

От «29» августа 2014 г (Протокол № 1)

Зам. директора/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ /Ефименко Е.Н./

**1. Цели освоения дисциплины**

В результате освоения данной дисциплины студент приобретает знания, умения и навыки, обеспечивающие достижение целей Ц1 и Ц5 основной образовательной программы «Перевод и переводоведение».

Дисциплина нацелена на подготовку студентов к:

1. осуществлению различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;

2.организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельной оценке ее результатов;

3.качественному осуществлению всех видов перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода;

4.научно-исследовательской деятельности в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

**2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Теория перевода» относится к специальным дисциплинам профессионального цикла (С3.Б4.). Она непосредственно связана с дисциплинами профессионального цикла (Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Введение в языкознание ) и опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания и умения. Кореквизитами для дисциплины «Теория перевода» являются дисциплины: Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Мировая литература, Мировая культура, Стилистика русского языка и культура речи.

**3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

* Способен работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-9).
* Способен решать задачи воспитания средствами учебного предмета (ПК-12).
* Владеет двумя изучаемыми языками в их литературной форме и в соответствии с регистрами общения (СК-1).
* Ориентируется в системе основных понятий и терминов современной филологической науки и умеет анализировать конкретные явления (СК-2).
* Готов осуществлять устный и письменный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный для решения культурно-просветительских задач (СК-3).

В результате освоения дисциплины «Теория перевода» студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

|  |  |
| --- | --- |
| ЗНАТЬ | -предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины;  -основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи;  -основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме;  -теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода);  -модели перевода и переводческие трансформации;  -профессиональные переводческие организации в России и в странах изучаемого языка и их деятельность;  -положения морального кодекса переводчика;  -специфические и общие тенденцие в российском и зарубежном переводоведении. |
| УМЕТЬ | -анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода;  -анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;  -применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач |
| ВЛАДЕТЬ НАВЫКАМИ | -общей культурой научной дискуссии;  -приемами анализа текстов оригинала и перевода;  -приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности;  -методологией определения стратегии перевода. |

**4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 17 зачетных единиц, 612 часов. Виды учебной работы:

**Количество часов по учебному плану**

**(очная форма обучения)**

Всего 612 часов

Аудиторные занятия 126 часов, в том числе семинарских занятий 80 часов

Самостоятельная работа 315 часов

Подготовка к экзаменам и зачетам - 171 час

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | Раздел, тема | | **Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)** | | | | | | **Формы текущего контроля успеваемости**  **и промежуточной аттестации** | | | | | | |
| **Всего** | **Самос-**  **тоят. работа** | **Аудиторные занятия** | | | |
| **Всего** | **Лекционные** | **Групповые (семинары, практические)** | **Лабораторные** | **Конт. раб.** | **Рефераты / эссе** | **Курсов. раб/ проект** | **Расчетно-графическая работа** | **Зачет\*** | **Экзамен** | **Контр. точки**  **по мод.-рейтинг.**  **системе** |
| **1** | **2** | | **3** | **4**  **1** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** | **13** | **14** | **15** |
| 1 | **Теория перевода как наука** | | 49,5 | 35 | 14,5 | 7 | 7,5 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 | **История перевода и переводческой деятельности** | | 49 | 35 | 14 | 6 | 8 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 | **Межъязыковая коммуникация и перевод** | | 49,5 | 35 | 14,5 | 7 | 7,5 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4 | **Проблема эквивалентности перевода** | | 49 | 35 | 14 | 6 | 8 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **Объективные факторы, определяющие процесс перевода** | | 49 | 35 | 14 | 7 | 7 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6 | **Субъективные факторы, определяющие процесс перевода** | | 49 | 35 | 14 | 6 | 8 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7 | **Перевод в странах изучаемого языка** | | 49 | 35 | 14 | 7 | 7 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8 | **Научно-технический перевод** | | 49 | 35 | 14 | 6 | 8 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9 | **Основы профессиональной деятельности переводчика** | | 49 | 35 | 14 | 6 | 7 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Общая трудоемкость** | | часы | 612 | 315 | 126 | 58 | 68 |  |  |  |  |  | + | + |  |
| з.е. | 17 | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х |